7ª Annada. Nº 2 Febrier 1

MONT-SEGUR

REVISTA MEZADIERA
DE LA LETRADURA OCCITANA

ENSENHADOR:

Napoléon Peyrat : La Fête Nationale de l'Occitanie. — **Jousè Loubet** : Dedicacioun d'un Eisemplari di « Rose que saunon ». — **Antonin Perbosc** : Lo Trahidor. — **Raoul Lafageto** : Auzels Cantaires. — **Prosper Estieu** : A mon Amig Raol Lafageta. — **Juli-Azéma** : Durandal. — **Louis Funèu** : La Dardeno d'Argent. — **Arsène Vermenouze** : A Na Mario Laforgo-de Rivièros. — **Louis Astruc** : A l'Ami Prouspèr Estiéu. — **P. E.** : Al jove Enric Aribaud. — **Jan Doc** : A-n-un Malcontent. — *Novelum:* Vots de Frederic Mistral; — Los Mestres d'Escola biarnezes e la Lenga d'Oc. — **J. Lhept**: Compte-rendu des Conférences pédagogiques de la 2e Circonscription primaire de l'au, etc.

REDACCION E ADMINISTRACION
A RENNES-LO-CASTEL (AUDE)
[illegible]

Mont-Segur

Revista mezadiera de la Letradura occitana

Director: Jan Doc

A RENNES-LO-CASTEL (AUDE)

ABONAMENT: —3 fr 50 PER AN

ASSABERS

Mont-Segur publica mezadierament bordons e prozas de tots los bons felibres d'Occitania, qual que sia lo dialecte emplegad.

—Mandar à la Direccion, abant lo **10 del mes** los manescriuts que debran pareisser dins lo N° del mes seguent.

— Los manescriuts son pas renduds e nostris collaboradors son responsables de las ideas que defendon.

—Metre un timbre de 15 centimes dins las letras que demandan una responsa.

—Consideram com **Abonads** à nostra Revista tots los felibres alsquals la fazem parvener e que la refuzan pas à la Posta. Los pregam de nos mantener lor bona ajuda e lor mandam per aco nostre merces coral.

— Lo cost de tot Abonament que fazem recobrar per la Posta, aprep lo segond Numero d'ensaj, es aumentad de 0 fr 50 pels fraisses.

L'abonde de copia nos forsa à remandar al mes que ven la seguida de nostre Novelum.

LA FÊTE NATIONALE
DE L'OCCITANIE

... Il faut une fête commémorative qui rattache le présent au passé. Si Richard est le héros légendaire, si Toulouse est la capitale historique, Mont-Ségur est le Capduelh, le Capitole sauvage; Mont-Ségur est la forteresse, le sanctuaire et le sépulcre de la patrie occitanienne. L'Aquitaine inaugurera sa *Renaissance* par un pélerinage solennel sur le Thabor pyrénéen. Elle y convoquera toutes les tribus romanes: la Lombardie, la Ligurie, Venise, Barcelone, Valence, Alicante, les Baléares. Sur les ruines de Mont-Ségur, nous évoquerons l'âme de la nationalité cantabre. Nous murmurerons les noms vénérés de Ramon-Roger et de Roger-Bernard, champions de l'Esprit; d'Esclarmonde, l'archidiaconesse; de Guilhabert

de Castres, le saint patriarche ; de Ramon de Peyréla, le pieux chevalier; de Gui de Saint-Andréo, le savant légiste; de Bertran de la Baccalaria, le puissant ingénieur, et de deux cents héros, veuves, vierges, mères, enfants, vieillards, morts avec amour sur un bûcher, bûcher colossal qui fume sur le Thabor au siècle des siècles. La chute de Mont-Ségur doit être pour les Aquitains ce qu'est pour les Juifs la ruine de Jérusalem : l'objet d'une commémoration funèbre, filiale, nationale, perpétuelle, éternelle . « Jérusalem, si je t'oublie, que ma droite s'oublie elle-même! Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais de toi le continuel sujet de mes cantiques et de mes gémissements », chante le Psalmiste de l'Exil!

NAPOLÉON PEYRAT

(*Les Pyrénées, Préf. p. XV*)

DEDICACIOUN
D'UN EISEMPLARI DI « ROSO QUE SAUNON »

A-n-Antounin Perbosc

De Lengadò, de Prouvènço,
Pourtan mèmo flamo au cor!
Vèngue la santo partènço,
Oh! Diéu sant! quete estrambord!

En Perbosc, tu que fas fiori,
Canto, o valent Majourau!
Qu'es tèms que sus li tafòri
Segnoureje noste rau!

Dòu sang de l'Escoutelado
Soun roujo mi roso-flour;
D'aquéu sang, bon cambarado,
Es tencha toun auriflour.

Canto, Perbosc, bèu troubaire,
D'inne pèr la Liberta!
'Mé la destrau de moun paire (*)
Me gandisse à toun cousta!

JOUSÈ LOUBET

(1) Moun paire èro un coumpagnoun fustiè.

LO TRAHIDOR

A Lois Funel

I

Los trobadors de la terra d'Occitania,
De lor cros arborats, front sorn e cor patant,
Van trebar los airals ont visqueron cantant,
Locs de gloria, de dol, d'amor e d'agonia.

Entec de pauretat, lustre de baronia:
Tot aco 's avalit dins lo passat lontan;
Mas los bels cantadors sabon far, com antan,
Lo drechurier escart d'onor à felonia.

Una ombra, sollevant la grand' lauza d'un camp,
Agacha, tram la nech, passar l'ombral acamp:
Es Folquet, qu'esta aqui, sol com bestia galoza.

Bertran de Born fa 'n sinne à Peire Cardinal...
E, falb, livenc, l'orresc trahidor de Toloza
Dins mila usclals a vist l'escumenje eternal!

LE TRAITRE

A Louis Funel

I

Les *trobadors* de la terre d'Occitanie, sortis de leurs tombes, front sombre et cœur battant, vont errer aux lieux où ils vécurent chantant,— lieux de gloire, de deuil, d'amour et d'agonie.

Tare de pauvreté, lustre de noblesse: tout cela est évanoui dans le passé lointain; mais les beaux poètes savent, comme jadis, faire la juste différence entre honneur et félonie.

Une ombre, soulevant la grande pierre d'un champ, regarde, dans la nuit, passer l'assemblée ombrale: c'est Foulquet qui est là, seul comme une bête galeuse.

Bertrand de Born fait un signe à Pierre Cardinal... et, pâle, livide, l'horrible traître qui livra Toulouse dans mille regards de feu a vu l'excommunication éternelle!

II

Capussa, espatarrat, morre mut, jos sa lauza.
Sosca à las donas qu'auzisqueron sos bordons
E dont ajet, jovent, agradius gazardons,
Al temps qu'à la Mala Obra abia sa vida clauza.

A! com far un tal sosc son cap infernal auza?
Las qu'ajeron antan, jos lors bels sens redonds,
Noble cor patrial per el aurian perdons?
N'es pas renegadors que lor blozetat lauza!

Lor amor, immortal, ara torna florir
Per ondrar los valents que sapieron morir,
Sens aber en fals pas agut l'ama ensanhada.

Folquet, sentis cajar sus ton pitre e ton suc
Quicom mai que lo tamp de la tomba pezuc:
L'Azir de tot un Pople es sus tu, carraunhadá!

ANTONIN PERBOSC

(*La Canson Reirala*)

II

Il retombe, vautré, muet, sous sa pierre. Il songe aux dames qui écoutèrent ses vers et dont il eut, en sa jeunesse, agréables guerdons, au temps où sa vie était close à la Male Œuvre.

Ah! comment son esprit infernal ose-t-il faire un tel songe? Celles qui eurent jadis, sous leurs beaux seins fermes, un noble cœur patrial auraient pour lui des pardons? Ce n'est pas vers des renégats que monte le los de leur pureté!

Leur amour, immortel, maintenant refleurit pour honorer les vaillants qui surent mourir, sans avoir eu l'âme embourbée en les faux chemins.

Foulquet, sens peser sur ta poitrine et sur ta tête quelque chose de plus lourd que la pierre qui ferme ta tombe: la Haine de tout un Peuple est sur toi, ô charogne!

A. P.

AUZELS CANTAIRES

A moun Amig Prosper Estieu

Beuros lait de m'auzi canta
Amb la boudègo del campestre;
Mès cadun es so que pod estre:
Le Cers bufo pas coum l'Auta.

Beni de lenh, bau m'amourta;
Moun cami fario pòu al mestre;
Cantaire qu'ai saludad Mestre.
Es aco que te cal gaita.

Le parla d'Oc es, coum las ortos,
Ple de rosos e de cantortos,
E n' teni qu'un menud arpad...

Soun, per pla canta dins ta lengo,
Dempei trop de neus despoupad;
Mès la pinto aimo la melhengo!

RAOUL LAFAGETO

Fouich, le 19 Decèmbre 1902

OISEAUX CHANTEURS

A mon Ami Prosper Estieu

Tu boirais du lait de m'entendre chanter avec la cornemuse champêtre; mais chacun est ce qu'il peut être : le Cers ne souffle pas comme l'Autan.

Je viens de loin, je vais m'éteindre; le chemin que j'ai parcouru ferait peur au mètre; chanteur dont j'ai salué la maîtrise, c'est cela qu'il te faut regarder.

Le parler d'Oc est, comme les jardins, plein de roses et de violettes, et je n'en tiens qu'une mince poignée...

Je suis, pour bien chanter dans ta langue, depuis trop de neiges sevré; mais le chardonneret aime la mésange !

Raoul LAFAGETTE

Foix, 19 Decembre 1901

A MON AMIG RAOL LAFAGETA
LO GRAND CANTAIRE DE LAS PIRENEAS

O Mestre, qu'es l'ufan de ton païs natal
Que cantas belament dempuei ton primier atge,
Malgrat ton fier engenh, malgrat ton grand Obrat-
(ge,
Mancaba un rai de gloria à ton nom immortal.

Mas, abant d'acabar de decendre l' costal
De la Vida, as volgut te brembar lo lengatge
Que parlabas, al temps lentan qu'eras mainatge,
E i a 'n felibre nou jots lo cel ponental.

Qu' acrins pireneans de la terra ariegeza
Carguen mantel de gauch! Nostra lenga pageza
Al cor de Lafageta a mes un reviscol!

E s'endormigue un pauc ma dolor lancejanta!
Dins Foich, l'Estella santa aura son Capiscol,
E l'ombra de Fores sera 'nfins clarejanta!

PROSPER ESTIEU

27 de Decembre 1901

A MON AMI RAOUL LAFAGETTE
LE GRAND POÈTE DES PYRÉNÉES

O Maître, qui es l'orgueil de ton pays natal que tu chantes magnifiquement depuis ton premier âge, malgré ton fier génie, malgré ton grand Œuvre, un rayon de gloire manquait à ton nom immortel.

Mais, avant d'achever de descendre le côteau de la Vie, tu as voulu te rappeller le langage que tu parlais, au temps lointain où tu étais enfant, et il y a un nouveau felibre sous le ciel d'Occident.

Que les pics pyrénéens de la terre ariégeoise se vêtent d'un manteau de joie! Notre langue rustique au cœur de Lafagette a mis un réconfort!

Et s'endorme un peu ma douleur lancinante! Dans Foix, l'Étoile sainte aura son Capiscol, et l'ombre de Fourès sera enfin radieuse!

P. E.

DURANDAL

Per L.-Xavier de Ricard

Jots un casse, Roland bufa dins l'olifan.
Puei, morent, delaissad, perdent tota esperensa,
Dits, los vistons virads ves la tant dossa Fransa:
«Mos companhs, Olivier, Naimes, de qu'es que fan?

Ara, sus Durandal plora com un enfant.
Dels qu'amb ela a matads li ven la remembransa.
— Durandal! coneirias novels jorns d'allegransa.
Al punh d'un rei maurel que farias triomfant?

No! puleu te copar! — E, sus la roca fosca,
Tusta, furios. Mas l'espaza, sens cap d'osca,
Com un glavi d'arcange a despartit lo roc...

O Fraires, paladins de las autas ideas,
Nos aus, per Durandal abem la Lenga d'Oc
Que durbis un camin demest las Pireneas!

JULI AZEMA

(La Gloria d'Antan)

LA DARDENO D'ARGÈNT

Pèr Antounin Perbosc

Lou pacan garachavo, en bagnant la coudeno,
E triavo de grame emé sa rudo man,
Quouro soun magau largo uno blanco dardeno
Qu'a lou marc enlaura d'un vièi Cesar rouman.

Au sage, membrarié Veio, Capo e Fideno
Coumençant milanto an de guerro, lou coumand
Sus l'Univers carga de soulidœi cadeno
E l'Empèri engruna pèr de barbet german.

Au savènt, moustrarié lou noum de l'Emperaire:
Pertinas, que, premier dei estrange terraire,
A Roumo, pèr regnar, fournissè nòstre sóu.

Mai lou simplas noun penso en estœi tablaturo;
Agacho lou metau, luego de l'escrituro,
E si dis : — Es d'argènt; n-en tirarai vint sòu...

Vènço LOUIS FUNÈU

A NA MARIO LAFORGO-DE RIVIEROS

Per soun Maridage

Al found de moun pahis de castanho e de trufo,
Ount, del mièt deis abets ramuts e blancs de nèu,
L'aglo negro s'aubouro e mounto jusqu'al cèu,
Ount lous loups bourruts an dous lums d'or dins (la tufo;

Al found de ma mountanho, ount lou grand *Ecir*
M'arribo qu'en aval, al pahis del soulèu, (bufo,
La filho d'un Sendic se maridara lèu
Amb un mascle d'amo valento e de pèl rufo,

Amb un que ia marino a fach de brounze dur
E que, per soun linage antic e guerrejaire,
Del drapèu naciounau sera boun aparaire.

En Peire, Na Mario, aquo 's de tout soun cur
Que lou vièl Majourau de l'Auvernho vous crido:
Amour, glorio, santat, bounur e loungo vido!

A. VERMENOUZE

A L'AMI PROUSPER ESTIÉU

Après lou *Terradou*, pouèmo pivelaire,
E li *Bordon pagan*,
Mirau di vièi gigant,
Dins la terro biblico, o bèl escrincelaire,
Pastes de medaioun
Enlumina de sang, de bais e de raioun.

LOUIS ASTRUC

Marsiho, 19 de Juin 1901

PEL JOVE E MIRABILHOS ENRIC ARIBAUD

Tornatz espelir, bels jorns occitans!
Lo Miejorn es plus terra encabestrada: —
Ai auzit tindar una vox astrada,
Ai un grand joglar que n'a que sept ans!

PROSPER ESTIEU

15 de Decembre 1901

BOLEGADISSA

A-n-un Malcontent. — Abem recebut las regas seguentas, d'un felibre que, per uei, mensonarem pas :

« ... Laissez-moi espérer que votre Revue ne donnera plus de morceaux qui puissent contrister les croyants. Je suis l'écho de plusieurs, — et non des moindres — en vous demandant de faire œuvre d'union et non de combat. C'est notre *idéal souverain*. — X. »

Per ara, abem qu'aisso à respondre à-n-aquel felibre e als dont se dis lo resson:

Quora *Mont-Segur* a publicat quicom *contra las crezensas religiozas* e qualas son las pajas encriminadas?

Quand lo felibre que se planh nos aura respondut *publicament*, veirem qual deura faire son *mea culpa*...

En atendent, crezem que, dusqu'ara, *Mont-Segur* a seguit la bona rega e a trabalhat utilament per la Cauza.

Se, jots lo cobert *d'union*, nostre correspondent vol que tanquem la boca à nostris amigs, que mentiguem à nostre titol en falsant o en renegant l'Istoria e diguem *oc* quand pensam *no*, podrem jamai lo contentar.

Se, al contrari, vol quicom *que se pogue e que se debe*, saurem li mostrar que nostre « ideal sobeiran » es tabe *l'union*, mas l'union sens l'abdicacion, l'union dins la libertat.

La paraula es al felibre malcontent.

JAN DOC

F. Pornay, empr.-geranta, à Rennes-lo-Castel (Aude)

NOVELUM

Vots de Frederic Mistral. — Lo Mestre ven de mandar aicestis vots encoradors al majoral Prosper Estieu :

Maiano-en-Prouvènço, 17 de Janvié 1902

Que tis ivèr, moun bèl Estiéu,
Prouspèron touti en estiéu :
Un Prouvènçau que sèmpre es tiéu !

F. MISTRAL

Los Mestres d'Escola biarnezes e la Lenga d'Oc. — *Mont-Segur* es uroz de poder publicar aici-jots e *in-extenso* lo Raport oficial de las darrieras conferensas pedagogicas de la 2ª circonscripcion de Pau. (Espector primari : M. Bancal).

Onor als Mestres d'Escola biarnezes que lors confraires de tots los terradors occitans debrian seguir! J. D.

Compte-rendu des Conférences pédagogiques d'hiver 1901. (*2e circonscription de Pau.*) — Extrait du Bulletin départemental de l'Instruction primaire des Basses-Pyrénées (Janvier 1902).

Sujet. — « Est-il désirable et possible de faire au béarnais une place dans l'enseignement primaire? — Dans l'affirmative quelle serait cette place?

Comment et dans quelle mesure peut-on employer la langue populaire dans l'étude de la langue française et, en particulier, au point de vue du vocabulaire, de la grammaire et de la rédaction? »

Réponse à la première question. — L'art pédagogique comporte deux principes élémentaires, conditions de succès : 1° aller du connu à l'inconnu; 2° procéder par comparaison.

En utilisant ce que l'enfant a appris chez lui, c'est-à-dire le béarnais, on pourra plus facilement lui apprendre ce qu'il ne sait pas, c'est-à-dire le français.

Le procédé d'étude par comparaison de deux langues est d'un secours efficace, et la comparaison est ici très possible, car la *Langue béarnaise* a de grands points de ressemblance avec la langue française: elles ont un grand fonds commun à cause de leur origine commune. Seul, le climat qui fait les races, les modifia; la langue française se développant dans le Nord resta correcte, belle, mais froide; l'autre, sa sœur, la béarnaise, plus méridionale, plus ensoleillée, a pris des tours plus harmonieux; elle est plus

flexible et plus chantante. (*Lou sourelh la fay cantá.*)

Elle a toujours dans le langage ordinaire l'équivalent du français; elle a même plus: des augmentatifs, des diminutifs, des nuances parfois très délicates, une mélodie inconnue à la langue française et qui fait dire à Montaigne: « Où le françois ne peut, que le gascon y aille. »

Puisque nous avons en béarnais les équivalents des mots français, servons-nous de cette propriété précieuse; soyons pélagogiques — si on peut dire ainsi; servons-nous du béarnais connu pour arriver au but qui nous préoccupe.

Tous les maîtres conviennent qu'ils procèdent ainsi avec les débutants, et qu'ils ne sauraient faire autrement. La réponse à la première question est affirmative.

Quelle serait cette place? — Il ne peut être question de faire, à l'école primaire, une étude spéciale du béarnais; il ne sera jamais considéré comme une *fin* à atteindre; il demeurera un *moyen* pour l'étude de la langue française.

Si l'emploi en est utile avec les commençants, il pourrait rendre, en outre, de grands services au point de vue du vocabulaire, de la grammaire et de la rédaction. Examinons comment.

Vocabulaire. — Les mots français ont leurs équivalents béarnais, tantôt d'une ressemblance

frappante avec eux, tantôt revêtant des formes assez différentes, auquel cas le procédé par comparaison produit d'étonnants résultats pour la compréhension du mot français. Dans tous les cas, on groupe autour du mot béarnais tous ceux de sa famille, on cherche les équivalents français; on procède de même pour les homonymes, les synonymes... Le travail n'est pas sans attrait.

Souvent le mot béarnais peut rendre de réels services pour la définition d'un mot français par la racine que le mot béarnais fournit. Ainsi, *cap* (tête) donne la racine de capitaine, capitale, cape, décapiter, capitation, chapeau, chapelle. Le mot «campane» donne «campanule, campanile,» etc. On trouverait des exemples à l'infini.

Grammaire. — Le béarnais fournit d'utiles remarques. L'orthographe des noms, des adjectifs, des pronoms, verbes, participes, est souvent facilitée par des rapprochements. (Voir la grammaire Lespy et les ouvrages de Sylvain Lacoste.)

Étude de la langue: Rédaction. — Il vaut mieux connaître plusieurs langues qu'une seule; on est mieux outillé pour exprimer la nuance de la pensée et du sentiment; c'est ce qui fait dire à Michel Bréal : «Loin de nuire à l'étude du français, le dialecte local en est le plus utile auxiliaire.» Un morceau de lecture, une page de récitation présentent parfois des passa-

ges difficiles. La traduction en béarnais montrera tout de suite si le sens a été bien interprété. La traduction de textes béarnais développerait l'esprit, affermirait le goût dans le choix des expressions, donnerait abondance d'idées. On objectera que trop souvent les enfants commettent des fautes parce qu'ils traduisent littéralement en français leur langue maternelle. La méthode de comparaison résout la difficulté à bref délai et permet d'écarter les béarnismes et les gasconismes des devoirs des écoliers. Les vœux suivants ont été émis :

1° Suppression ou, tout au moins, modification de l'art. 15 du règlement, de manière à permettre l'usage du béarnais comme est permis l'usage du basque en pays basque ;

2° Que les bibliothèques scolaires puissent s'enrichir d'œuvres béarnaises ;

3° Que des mélodies béarnaises puissent être chantées dans les écoles ;

4° Que dans les lectures du samedi on puisse exceptionnellement présenter des morceaux écrits en langue béarnaise ;

L'étude du français y gagnerait et nous sauverions notre beau dialecte local riche de franchise et de sentiment, «parler beau, sec, militaire, nerveux» — comme disait Montaigne — du danger qu'il court de s'abâtardir en un vilain patois. — Le Rapporteur général : J. LHEPT.

BIBLIOTECA OCCITANA

DE

«MONT-SEGUR»

A RENNES-LO-CASTEL (AUDE)

Mont-Segur, Revista mezadiera de la Letradura occitana, (Annadas: 1896, 1897, 1898, 1899, 1900 e 1901 reünidas en un vol. in-8º): 15 fr. »

PROSPER ESTIEU

Lou Terradou, sonets lengadocians, am traduccion franceza dret-à-dret. (Prefacia per A. Perbosc.) in-8º XII-300 p.p. (1895): 6 fr. »

Bordons Pagans, sonets en lenga d'Oc, am traduccion franceza. (1899): 1 fr.50

Bordons Biblics, sonets en lenga d'Oc, am traduccion franceza. (1901): 1 fr.50

ANTONIN PERBOSC

Remembransa, poème en lenga d'Oc, am traduccion franceza. (1902) 1 fr. »

F. Pornay, empr.-geranta, à Rennes-lo-Castel (Aude)